Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zgromadzenia ogólnego i zgromadzenia pierworodnych w niebiosach którzy są zapisani i sędziemu Bogu wszystkich i duchom sprawiedliwych które są uczynione doskonałymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zgromadzenia pierworodnych zapisanych na niebiosach,*** i do Boga, sędziego wszystkich,*** **** i do duchów sprawiedliwych, doprowadzonych do celu,*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i (społeczności) wywołanych pierworodnych, spisanych w niebiosach, i sędziego Boga wszystkich, i duchów sprawiedliwych uczynionych doskonałymi,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zgromadzenia ogólnego i zgromadzenia pierworodnych w niebiosach którzy są zapisani i sędziemu Bogu wszystkich i duchom sprawiedliwych które są uczynione doskonałymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zgromadzenia pierworodnych zapisanych w niebie. Zbliżyliście się do Boga, sędziego wszystkich, do duchów sprawiedliwych, którym dano doskonałość,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na powszechne zebranie, do zgromadzenia pierworodnych, którzy są zapisani w niebie, *do* Boga, sędziego wszystkich, *do* duchów sprawiedliwych uczynionych doskonałymi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do walnego zgromadzenia, i do zebrania pierworodnych, którzy są spisani w niebie, i do Boga, sędziego wszystkich, i do duchów sprawiedliwych i doskonałych;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i kościoła pierworodnych, którzy są spisani w niebie, i Boga, sędziego wszytkich, i duchów sprawiedliwych doskonałych,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i do Kościoła pierworodnych, którzy są zapisani w niebiosach, do Boga, który sądzi wszystkich, do duchów [ludzi] sprawiedliwych, którzy już doszli do celu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zebrania pierworodnych, którzy są zapisani w niebie, i do Boga, sędziego wszystkich, i do duchów ludzi sprawiedliwych, którzy osiągnęli doskonałość,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	do Kościoła pierworodnych, zapisanych w niebiosach, do Boga, sędziego wszystkich, do duchów sprawiedliwych, uczynionych doskonałymi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	na zgromadzenie pierworodnych, zapisanych w niebie; do Boga, sędziego wszystkich; do duchów sprawiedliwych, które już osiągnęły doskonałość;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	do zwołanej rzeszy pierworodnych, którzy w niebie są spisani, do Boga, Sędziego wszystkich, do duchów tych,

[1)] Zgromadzenie pierworodnych zapisanych w niebie to grono odkupionych z Izraela (<x>730 7:4</x>;<x>730 14:1-5</x>).
[2)] <x>490 10:20</x>; <x>650 2:11-12</x>; <x>730 20:12</x>; <x>730 21:27</x>
[3)] Zob. <x>520 14:10-12</x>; <x>530 3:10-15</x>; <x>540 5:10</x>; <x>650 4:13</x>; <x>730 20:11-15</x>.
[4)] <x>10 18:25</x>; <x>230 50:6</x>; <x>230 94:2</x>
[5)] doprowadzonych do celu, τετελειωμένων, tu ptc. pf. pas., w <x>650 11:4</x>, 0: τελειωθῶσιν, 3 os. lm aor. pas., lub: doskonałości; chodzi o wierzących SP wymienionych w Hbr 11 (por. <x>520 3:24-26</x>;<x>520 4:3</x>, 23-25).

			którzy doszli sprawiedliwi do celu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stoicie wobec zgromadzenia pierworodnych, zapisanych w niebie, przed Bogiem, sędzią wszystkich ludzi i przed duchami sprawiedliwych, pełnych doskonałości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i do zgromadzenia pierwotnych zapisanych w niebie i do sędziego, Boga wszystkich, i do duchów (ludzi) sprawiedliwych udoskonalonych w pełni,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і торжество собору первістків, записаних на небі, до судді всіх - Бога, і до духів праведників, і досконалих,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	do uroczystego zgromadzenia, zboru pierworodnych zapisanych w niebiosach, do Boga sędziego wszystkich oraz do duchów sprawiedliwych, które doszły do doskonałości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	do wspólnoty pierworodnych, których imiona zapisano w niebie, do Sędziego, który jest Bogiem wszystkich, do duchów ludzi sprawiedliwych, którzy zostali doprowadzeni do celu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	w ogólnym zgromadzeniu, i do zboru pierworodnych, którzy są zapisani w niebiosach, i do Boga, Sędziego wszystkich. i do życia duchowego prawych, którzy zostali doprowadzeni do doskonałości,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Są tam także ci, którzy jako pierwsi zostali wybrani przez Boga i których imiona zostały zapisane w niebie. Jest tam również sam Bóg, który jest sędzią wszystkich ludzi. Są tam także duchy prawych, którzy osiągnęli już doskonałość.